



U N I V E R S I D A D
**PABLO^D
OLAVIDE**
S E V I L L A

CALL FOR PAPERS

From Legal Translation to Jurilinguistics: Interdisciplinary Approaches to the Study of Language and Law

27-28 October 2016, Universidad Pablo de Olavide (Sevilla, Spain)

Language creates and shapes the Law. However, this obvious statement has not yet settled on the mind of professionals from both disciplines, who are still sceptic about each other's work. Whereas Translation and Interpreting trainees consider as horrifying the syllabi of courses that study legal text genres; judicial authorities –not to mention politicians– are still far from understanding the role of interpreters in courts. Despite this apparent lack of mutual understanding, there are a number of examples that show a recent reconciliation between these fields, with an account of initiatives that range from several movements to simplify legal language to the creation of programmes on Jurilinguistics, from legal discourse analysis to the professionalisation of Court Interpreting. Legal studies are a core part of the most renowned Translation and Interpreting curricula and jurists are becoming more and more aware of the linguistic nature of their profession. This coexistence highlights the need to establish new synergies: the implementation of bilingual programmes in Law or the specialised training in Law for translators and interpreters are just mere examples of the new fields that are emerging through the internationalisation of legal relationships and the creation of supranational structures. Within this context, a specific training and the creation of combined professional profiles becomes more and more necessary. This would entail producing an independent scientific discourse, based on a research corpus deduced from the methods existing in both disciplines (Comparative Law, Applied Linguistics, Jurisprudential Analysis, Terminology, Corpus Linguistics ...)

The symposium *From Legal Translation to Jurilinguistics: interdisciplinary approaches to the study of language and Law* aims to become a meeting point for professionals and researchers from these fields. The purpose of this event is to consider the established relations and those still yet to be built in both disciplines. It aims to offer a solid

background into the professionalisation in this hybrid field, as well as the setting of diverse fields of study and/or research. To this regard, the organising committee would like to receive proposals on the following relevant topics, but not restricted:

- Legal Translation
- Court Translation and Interpreting and international asylum seeking
- Translation and Interpreting at international and European institutions
- Legal language: research, teaching and learning
- Legal training for translators and interpreters: regulation, professional and ethical issues of Legal, Sworn and Court Translation
- Bilingual teaching and/or learning in Law
- Linguistic research methods applied to Law
- Terminological research in Law
- Legal corpus analysis
- Accessibility in Courts: sign language and other means of accessibility in legal settings
- Processing and drafting of multilingual documents in international organisations
- Law and multilingualism: bilingual and multilingual legislation
- Translation and Interpreting in court settings and international Police cooperation
- Human rights and language: the right to interpreting
- Transsystemic approaches to the study of Comparative Law and language
- Linguistic and intercultural mediation in legal settings

We welcome proposals from professionals and researchers. Abstract submissions (in English or Spanish) should include a title and a 300-word summary of the paper, along with a biography of the author(s). These will need to be submitted via email to:

jurilinguistica@upo.es

Important dates

Deadline for abstract submission: 29 February 2016

Contributors notified of accepted/ rejected abstracts: 1 April 2016

Conference registration fees (for speakers): 16 May 2016

Conference programme available: 6 June 2016

Conference fees:

For contributors: €150.

For contributors (concessions for UPO staff): €75

Attendance fees (with certificate): €50

Key-note speakers:

Łucja Biel (University of Warsaw, Poland)
Yaëll Emerich (McGill University, Canada)
María Font i Mas (Universitat Rovira i Virgili, Spain)
Juan Miguel Ortega Herráez (Universitat d'Alacant, Spain)

Organising committee:

Arantza Galiardo López (Universidad Pablo de Olavide, Spain)
Juan Jiménez Salcedo (Universidad Pablo de Olavide, Spain)
Javier Moreno Rivero (University of Sheffield, United Kingdom)

Scientific committee:

Xavier Arbós i Marín (Universitat de Barcelona, Spain)
Łucja Biel (University of Warsaw, Poland)
Elisa Calvo Encinas (Universidad Pablo de Olavide, Spain)
Miguel Ángel Ciuro Caldani (Universidad Nacional de Rosario, Argentina)
Yaëll Emerich (McGill University, Canada)
Adelina Gómez González-Jover (Universitat d'Alacant, Spain)
Craig Hoffman (Georgetown University, United States)
Karen McAuliffe (University of Birmingham, United Kingdom)
Esther Monzó Nebot (Universitat Jaume I de Castellón, Spain)
Jemina Napier (Heriot-Watt University, United Kingdom)
Juan Miguel Ortega Herráez (Universitat d'Alacant, Spain)
Fernando Prieto Ramos (Université de Genève, Switzerland)
Michel Remi Njiki (Universidad de Cádiz, Spain)
Andrés Rodríguez Benot (Universidad Pablo de Olavide, Spain)
Miguel Torrellas Castillo (Université François Rabelais de Tours, France)
François Vermeersch (Université de Mons, Belgium)
Jaume Vernet i Llobet (Consell de Garanties Estatutàries de Catalunya, Spain)
Francisco J. Vigier Moreno (Universidad Pablo de Olavide, Spain)